

## Comments from External Reviewers / 外部評価委員のコメント

| Anselmo Reyes   |   |
|---|---|
| <p>First, the Self-Inspection and Evaluation Report records what has been done on the Project in 2016. Paragraph 3.1.3 of the Report concludes: "Our self-evaluation is that the outcome was ... excellent." I would agree. Applying the Evaluation Measures, the events summarised in the Evaluation Report clearly provide a solid conceptual foundation for accomplishing the Project's ambitious goals.</p>   | <p>第一に、自己点検・評価報告書は、2016年にプロジェクトに関し行われた事項を記録する。報告書の3.1.3段落は、「優れた結果と自己評価する。」と結論付ける。私はこれに同意する。評価指標を適用すると、評価報告書に要約された事由は、プロジェクトの意欲的な目標を達成するための強固な概念的基盤を明確に示す。</p>   |
| <p>Second, for 2017 and beyond, I would expect the Project to move quickly from the conceptual to the concrete. Ideally, this would involve producing an initial set of deliverables in the three subject areas at the heart of Chuo's Project: (1) international transaction law, (2) data privacy, and (3) dispute resolution.</p>  | <p>第二に、2017年以降に関し、プロジェクトが概念から具体的に迅速に移行することを期待する。これは、理想的には、中央大学プロジェクトの中心である3つの対象分野、(1)international transaction law (国際取引法)、(2)data privacy (データ・プライバシー)、及び(3)dispute resolution (紛争解決)における当初の成果物一式の作成を含む。</p>   |
| <p>Without meaning to constrain what might be produced, such initial deliverables might include:-</p> <p>(a) questionnaires to be sent out to relevant stakeholders in each subject area exploring the degrees to which (i) political, (ii) cultural, (iii) religious, (iv) economic, (v) social and (vi) other considerations have (or have not) influenced the development of aspects of the law relating to each subject area;</p> <p>(b) the responses of stakeholders to such questionnaires;</p> <p>(c) comparative analyses of the responses to the questionnaires; and,</p> <p>(d) preliminary conclusions of the extent to which (if at all) considerations (a)(i) to (vi)</p> | <p>かかる当初の成果物は以下を含むことができる(作成される成果物を制限するものではない。)</p> <p>(a) (i)政治的、(ii)文化的、(iii)宗教的、(iv)経済的、(v)社会的、及び(vi)その他の検討事項が、各対象分野に関する法の発展に影響した(又は影響しなかった)程度を探求する、各対象分野の関係者に送付されるべき質問状</p> <p>(b) かかる質問状に対する関係者の回答</p> <p>(c) 質問状に対する回答の比較分析</p> <p>(d) (a)の(i)から(vi)の検討事項が3つの対象分野の法律の発展に現実に影響した程度(もしあれば)についての暫定的結論</p> |

have actually affected the development of law in the three subject areas.

In due course, the Project might move to qualitative interviews among selected stakeholders for the purpose of validating (and fleshing out with greater detail) the preliminary conclusions reached. The results of the qualitative interviews and the resultant final conclusions would then serve as deliverables for the latter part of the Project. Needless to say, (a) to (d) above would feature as part of the database referred to in the three documents.

I suggest, in connection with international transaction law, that the subject be scoped down, as otherwise it may be too wide to cover within the time-frame of the Project. Thus, for example, the subject area might be narrowed to looking at one or more of the following: (1) the use of good faith, (2) consumer protection; (3) employee protection; and (4) the protection of those under some mental or physical incapacity.

If at all possible, it would be helpful to have within the first half of 2017 a provisional timetable of how the Project will be moving forward in the coming months. The timetable should endeavour to be specific, so that it should identify estimated dates by which defined outputs (for instance, draft questionnaires in each subject area) are to be ready.

Finally, there are presently three persons in the Review Committee, one from Japan (Professor Akihiro Wani), one from Europe (Dr. Luca Castellani), and one from Hong Kong (myself). For

時の経過と共に、プロジェクトは、到達された暫定的結論を評価する（及び、より詳細に具体化する）目的で、選択された関係者との質的なインタビューに移行するかも知れない。質的インタビューの結果及びその成果としての最終結論は、プロジェクトの後半部分の成果物となるであろう。言うまでもなく、上記(a)から(d)は、3つの書類に記載されるデータベースの一部となるであろう。

私は、国際取引法に関し、対象の範囲を狭めることを提案する。そうでなければ、プロジェクトの時間的枠組みの中で対処するには対象が広すぎるからである。例えば、対象分野は、以下の1又は複数を検討するものとして狭められることが可能である。(1)誠実性の使用、(2)消費者保護、(3)従業員保護、及び(4)精神的又は身体的無能力者の保護。

可能であれば、2017年の上半期に、次の数ヶ月にプロジェクトがどのように進行するかの仮のタイムテーブルを有することは有用である。タイムテーブルは具体的であることを追及すべきであり、定められた成果物（例えば、各対象分野における質問状ドラフト）が完成する予定日を特定すべきである。

最後に、現在、評価委員会には、日本から1名（和仁亮裕先生）、欧州から1名（Dr. Luca Castellani）及び香港から1名（当職）の3名の委員が存在する。評価委員会における地理的代表的向上、並び

a better geographical representation, as well as gender and cultural balance on the Review Committee, I suggest that a woman from Australia be appointed as a fourth member of the Review Committee. There is reference in the Evaluation Report to Justice Patricia Bergin as a potential external reviewer. Justice Bergin is currently an International Judge of the Singapore International Commercial Court and a former judge of the New South Wales Court. While in the latter position, she has been in charge of the Commercial, Equity and Construction Lists respectively. She has also been closely involved with legal education in Australia. For those reasons, it seems to me that she would make an excellent Review Committee member and I would recommend her appointment.

に性別及び文化的バランスのため、評価委員会の第4の委員としてオーストラリアから女性が指名されることを提案する。評価報告書において、潜在的な外部評価委員として Patricia Bergin 判事が言及されている。Bergin 判事は現在シンガポール国際商事裁判所裁判官であり、ニュー・サウス・ウェールズ州裁判所の元裁判官である。後者の地位において、彼女は商事、エクイティ及び建築事項を担当していた。彼女はまた、オーストラリアにおける法律教育にも深く関わってきた。これらの理由から、彼女は卓越した評価委員となると思われる、私は彼女の指名を奨励する。

#### Akihiro Wani

I hereby agree with the contents of the Report.

私はここに本報告書の内容に同意する。

As the Project was selected by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology as its sponsored project on November 22, 2016, the Project has been far away from the full operation in the term ending in March 2017. Still the Overall Coordination Group has successfully set up the network of the people and institutions who will participate the Project. I understand that the research papers for the Project will soon start to arrive and we can see more visible results by the end of the next term. Then the Overall Coordination Group will be required to formulate the methodology to reflect the results of the Project to the existing Japanese legal system. In this connection the establishment of the networks with the people in the business sectors including the practicing lawyers will become more

本プロジェクトは、2016年11月22日に文部科学省によりスポンサー事業として選択されたため、2017年3月に終了する期間において本プロジェクトの完全な実施はなされなかった。その中で、全体調整グループは、本プロジェクトに参加する人物及び機関のネットワークを成功裏に構築した。私は、本プロジェクトに関する研究書類は間もなく到着し始めると理解しており、翌期間末までにはより可視的な結果を見ることができであろう。その後、全体調整グループは本プロジェクトの結果を既存の日本の法制度に反映させるための方法を創出するよう要求される。これに関し、実務弁護士を含むビジネス・セクターの人物とのネットワークの構築は、本プロジェクトの成功にとってより重要である。

important for the success of the Project.

There are some recommendations and proposals by other members of the Review Committee and I recommend that the Overall Coordination Group should pay due attention to such suggestions, so that the Project will be concluded successfully.

外部評価委員会のその他のメンバーからいくつかの推奨及び提案がなされており、私は、本プロジェクトが成功裏に完了するよう全体調整委員会がかかる提案を適切に検討することを勧める。

### Luca G. Gastellani

In general, I concur with the Self-Inspection and Evaluation Report prepared by Chuo University.

一般に、私は中央大学が作成した自己点検・評価報告書に賛同する。

With respect to the first substantive research topic of the project, i.e. “international transactions”, it is suggested that additional information could be gathered by monitoring the preparation of the “Legal Guide on International Contract Law (with a Focus on Sales)” that is being jointly prepared by UNCITRAL, Unidroit and the Hague Conference on Private International Law. In particular, that Guide will provide a list of relevant instruments that could be used as benchmarks for the research. Moreover, that Guide could assist in better identifying the dynamics, including any difference, in the circulation of treaties and model laws (and treaties used as model law). In that respect, one issue of special interest could be monitoring the process of adoption of those treaties and model laws by the six jurisdictions.

プロジェクトの最初の実質的な研究トピックである「International transactions」（「国際取引」）に関し、UNCITRAL（国連国際商取引法委員会）、Unidroit（私法統一国際協会）及びハーグ国際私法会議が共同で作成した「Legal Guide on International Contract Law (with a Focus on Sales）」（「国際契約法の法的指針（売買を中心として）」）を検討することにより、追加の情報が収集されることが提案される。特に、当該指針は、研究のベンチマークとして使用されることのできる関連する手法のリストを提供する。さらに、当該指針は、条約及びモデル法（及びモデル法として使用される条約）の循環におけるダイナミクス（相違点を含む。）をより適切に特定することを支援することができる。これに関し、6法域によるこれらの条約及びモデル法の受諾プロセスを検討することは、特に関心の高い論点の1つとなり得る。

While the efforts made in establishing an efficient and effective network of researchers are noted, it is suggested that additional progress could be made in 2017 taking into consideration that Hong Kong is emerging as a center of excellency for alternative dispute resolution (e.g. see the Annual Hong Kong

効果的で効率的な研究者ネットワーク構築のためになされた努力が認められる一方、香港は裁判外紛争解決の卓越した拠点として発展していること（例えば、Annual Hong Kong Arbitration Week（年次香港仲裁週間）を参照。）、及びシンガポールは法的コンバージェンスの研究に多くの資源

Arbitration Week) and that Singapore is investing significant resources in the study of legal convergence (e.g. see the program of the Conference “Towards an Asian Legal Order: Conversations on Convergence” held on 8-9 December 2016 at Singapore Management University). Closer coordination and cooperation with relevant organizations and participation in the relevant events, could be of significant mutual benefit.

を投資していること（例えば、Singapore Management University（シンガポール経営大学）で2016年12月8日及び9日に開催された「Towards an Asian Legal Order: Conversations on Convergence」（「アジアの法秩序に向けて：コンバージェンスの対話」）会議のプログラムを参照。）を考慮に入れ、2017年にはさらなる前進がなされるよう提言される。関連組織との密接な調整及び協力、並びに関連するイベントへの参加は、大きな相互利益となり得る。